





Deutsche Gemeinde Miami
Coral Gables Congregational United Church of Christ

*„Das Volk, das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht.
Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben,
und die Welt ruht auf seiner Schulter;
und er heißt Wunder-Rat, Gott-Held, Ewig-Vater; Friede-Fürst“*

(Jesaja 9, 1.5)

Weihnachtsgottesdienst

unter der Leitung von Oberkirchenrat Frank Kopania

Gottesdienstablauf 24.12.2022 / 15:00 Uhr in der Hauptkirche

Festliches Prélude (Prelude)

Dr. Ron Morgan

Lied: O Tannenbaum

Kinderchor/ Children's Choir

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Du kannst mir sehr gefallen!

O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
Gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum!
Das soll dein Kleid mich lehren.

O Christmas tree, o Christmas tree
How loyal are your leaves/needles!
You're green not only in the summertime,
No, also in winter when it snows.
O Christmas tree, o Christmas tree
How loyal are your leaves/needles!

O Christmas tree, o Christmas tree
You can please me very much!
How often has not at Christmastime
A tree like you given me such joy!
O Christmas tree, o Christmas tree,
You can please me very much!

O Christmas tree, o Christmas tree
Your dress wants to teach me something:
Your hope and durability
Provide comfort and strength at any time.
O Christmas tree, o Christmas tree
That's what your dress should teach me.

Votum

Frank Kopania

Liturg (L):

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes
(In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit)

Gemeinde (G): Amen

L: Halleluja. Erschienen ist uns der Tag, den Gott uns geheiligt.

Kommt herzu, ihr Völker, und betet an den Herren,
denn heute steigt herab das große Licht auf die Erde.

(Hallelujah. The day which God has blessed has come.

Come, ye peoples, and worship the Lord, for today the great light descends upon the Earth.)

G: Halleluja

Begrüßung / Words of Welcome

Frank Kopania

Weihnachtspsaln 96 / Christmas Psalm 96

*Uwe Döringer /
Gemeinde*

(Liturg und Gemeinde im Wechsel)

L: Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN, alle Welt!

G: Sing to the Lord, bless the name of the Lord; proclaim God's salvation from day to day.

L: Erzählet unter den Heiden von seiner Herrlichkeit, unter allen Völkern von seinen Wundern!

G: For great is the Lord and greatly to be praised, more to be feared than all gods.

L: Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

G: Majesty and magnificence are in your presence; power and splendor are in your sanctuary.

L: Ihr Völker, bringet dar dem HERRN, bringet dar dem HERRN Ehre und Macht!

G: Ascribe to the Lord the honor due the holy name; bring offerings and enter the courts of the Lord.

L: Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

G: Proclaim among the nations: "The Lord is king! The one who made the world so firm
that it cannot be moved will judge the peoples with equity."

L: Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich, das Meer brause und was darinnen ist;

G: Then shall all the trees of the wood shout for joy at your coming, O Lord, you will judge the world with
righteousness..

L: Er wird den Erdkreis richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

Lied: „Hört der Engel helle Lieder“ - EG 54, 1-3

Gemeinde

1. Hört der En - gel hel - le Lie - der,
und die Ber - ge hal - len wi - der

3. klin - gen das wei - te Feld ent - lang,
von des Him - mels Lob - ge - sang:

5. Glo - - - - ri - a

9. in ex - cel - sis De - o De - o.

Hirten, warum wird gesungen?
Sagt uns eures Jubels Grund!
Was hat hier so hell geklungen?
Was tat euch der Engel kund?
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Gott hat Freude uns beschieden
durch ein neugebornes Kind.
Es bringt allen Menschen Frieden,
welche guten Willens sind.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heav'nly song?
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Tagesgebet / Prayer

Frank Kopania

Wir beten.

Barmherziger Gott und Vater, Du hast bei der Geburt Deines Sohnes allen Menschen Deinen Frieden verkündigen lassen.

Darum preisen wir Dich in dieser Heiligen Nacht und bitten Dich:

Lass Frieden sein überall auf Erden.

Ziehe ein in unsere Herzen, heile unser Leben,
dass wir von Deiner Liebe und Güte nehmen
und sie weiterschenken.

Dir sei Ehre in Ewigkeit.

Amen

(Let us pray. Merciful God and Father: At the birth of Your Son you let your peace be proclaimed to all men. That is why we praise you on this Holy Night and ask you: let there be peace everywhere on Earth. Draw into our hearts, heal our lives, that we may take from your love and goodness and pass them on. Glory be to you forever. Amen.)

Weihnachtsevangelium aus Lukas 2,1-12

Gabriele Moghani

(Die Gemeinde erhebt sich dazu)

1 Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. 2 Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. 3 Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. 4 Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, 5 auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. 6 Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. 7 Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. 8 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. 9 Und des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. 10 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; 11 denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. 12 Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

1 In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. 2 This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. 3 All went to their own towns to be registered. 4 Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. 5 He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. 6 While they were there, the time came for her to deliver her child. 7 And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. 8 In that region there

were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. 9 Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. 10 But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: 11 to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. 12 This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.”

Solo: Es ist ein Ros' entsprungen

Greg Jackson

Glaubensbekenntnis

Gemeinde

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

Lied: Fröhliche Weihnacht

Kinderchor/ Children's Choir

Macht euch bereit
Macht euch bereit
Jetzt kommt die Zeit
Auf die ihr euch freut
Bald schon ist Weihnacht
Fröhliche Weihnacht
Macht euch bereit
Macht euch bereit
Ob Jung oder Alt
Groß oder Klein
Stimmt doch mit ein
Stimmt doch mit ein
Bald schon ist Weihnacht
Fröhliche Weihnacht
Stimmt doch mit ein
Stimmt doch mit ein
Tannen aus dem Winterwald
Schmücken unsre Zimmer bald
Bringen den Kerzenschein
Zu uns herein
Macht euch bereit
Macht euch bereit
Jetzt kommt die Zeit
Auf die ihr euch freut
Bald schon ist Weihnacht
Fröhliche Weihnacht
Macht euch bereit
Macht euch bereit
Bald schon ist Weihnacht
Fröhliche Weihnacht
Macht euch bereit
Macht euch bereit

Get ready
Get ready

Now is the time
The ones you look forward to
Christmas is coming soon
Merry Christmas
Get ready
Get ready

Whether young or old
Big or small
I agree
I agree
Christmas is coming soon
Merry Christmas
I agree
I agree

Fir trees from the winter forest
Adorn our rooms bare
Bring the candlelight
To us here

Get ready
Get ready
Now is the time
The ones you look forward to
Christmas is coming soon
Merry Christmas
Get ready
Get ready

Christmas is coming soon
Merry Christmas
Get ready
Get ready

Sermon / Weihnachtspredigt

Frank Kopania

Solo instrumental aus dem Weihnachtsoratorium von J.S. Bach

Dr. Ron Morgan

Fürbitten

*Renate Bollomsky /
Louise Davidson-Schmich*

(Bitte nach jeder Fürbitte mit „Your mercy is great“ antworten / Please respond with “Your mercy is great”)

L: Guter Gott, in dieser Heiligen Nacht feiert Deine Kirche auf der ganzen Welt, dass Dein Sohn geboren wurde und dass Du damit Deine Liebe für unser Leben und unsere Welt bezeugst. Wir bitten Dich, stärke uns, dass wir diese Liebe weitertragen in die Welt. Hear us, O God.

G: Your mercy is great.

L: Mighty God of mercy, we pray for all passed away and with whom we remain connected after death: receive them into your kingdom. Hear us, O God. Hear us, O God.

G: Your mercy is great.

L: Friedensfürst, in Dir ist uns und der ganzen Welt Gottes Gnade, Heil und Vergebung erschienen. Wir bitten um Vergebung und Heil für Menschen und Nationen, die im Krieg miteinander sind. Führe die Herrschenden dieser Welt zur Verantwortung für Frieden, Gerechtigkeit und die Bewahrung der Schöpfung, so dass sie durch ihr verantwortungsvolles Handeln zum Frieden der Völker und Schutz Deiner Schöpfung beitragen. Hear us, O God.

G: Your mercy is great.

L: Lord of hosts, the heavens are glad, the earth rejoices, and the trees sing for joy at your coming. Grant us wisdom to care for your creation and creation justice in ways that benefit all of your creatures. Hear us, O God.

G: Your mercy is great.

L : Barmherziger Gott, du kommst zu uns als verletzbares Kind. Schütze alle Bedürftigen: Menschen, die obdachlos sind, die hungrig, einsam, verloren und ohne Hilfe sind. Breite Deine Segenshand über sie und über alle Kranken und sende ihnen alle deine heilende Liebeskraft. Hear us, O God.

G: Your mercy is great.

L: We ask you, Lord of miracle advice, for all who are in the service of your church: Give them courage and strength to proclaim your message with joy. We ask you for our congregation and your whole church: keep them in your truth and in your peace. Ward off the spirit of discord and all timidity.

G: Your mercy is great.

L: In Deine Hand befehlen wir unseren Geist und alle, die wir in unsere Gebete eingeschlossen haben im Vertrauen auf Deine niemals endende Gnade und Liebe, durch Jesus Christus, unsern Herrn und Heiland.

Vater unser (Lord's Prayer)

Gemeinde

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

Lied: „Stille Nacht“ („Silent Night“) - EG 46, 1-3

Gemeinde

Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft, ein - sam wacht
nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar. Hol - der Kna - be im lock - i - gen Haar,
schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da,
Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus Deinem göttlichen
Mund,
da uns schlägt die rettende
Stund,
Christ, in Deiner Geburt,
Christ, in Deiner Geburt.

Silent night, holy night
All is calm all is bright
'Round yon virgin Mother and
Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven
afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia;
Christ the Savior is born
Christ the Savior is born

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure
light
Radiant beams from Thy
Holy Face
With the dawn of
redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy Birth!
Jesus, Lord, at Thy Birth!

Bekanntmachungen / Announcements

Stephan Eberhagen

Segen / Blessing

*Laurie Hafner /
Frank Kopania*

Lied: „O du Fröhliche“ (Oh how joyfully) - EG 44, 1-3

Gemeinde

O du fröh - li - che, o du se - li - ge,
 gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit!
 Welt ging ver - lo - ren, Christ ward ge - bo - ren.
 Freu - e, freu - e dich, o Chri - sten - heit.

O du fröhliche, o du selige
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:
Freue, freue dich, o Christenheit!

Oh, how joyfully, Oh, how merrily,
Christmas comes with its grace divine!
Grace again is beaming, Christ the world
redeeming,
Hail, ye Christians, hail the joyous Christmas time.

O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere, jauchzen dir Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit!

Day of holiness, Peace and happiness.
Joyful, glorious Christmas Day
Angels tell the story, of this day of glory;
Praise Christ our Savior, Born this Christmas Day.

Oh, how joyfully, Oh, how merrily,
Christmas comes with its peace divine!
Peace on earth is reigning, Christ our peace
regaining,
Hail, ye Christians, hail the joyous Christmas time!

Während des Liedes wird die Kollekte eingesammelt

To donate via text message text GablesUCC to 833.245.6434 ; go to <https://gablesucc.org/give/> or click here:



Festliches Postlude (Postlude)

Dr. Ron Morgan

Weitere Informationen:

Der **erste Gottesdienst im neuen Jahr** findet am Sonntag, den 8. Januar 2023, um 15:00 Uhr unter der Leitung von Oberkirchenrat Frank Kopania in der Kapelle statt.

Der **erste Kindertreff im neuen Jahr** findet am Sonntag, den 8. Januar 2023, von 15:00 bis 17:00 Uhr statt.

Die **erste Gesprächskreis im neuen Jahr** findet am Donnerstag, den 9. Februar 2023 um 19 Uhr statt.

Für den Erhalt von weiteren aktuellen Informationen, melden Sie sich bei



germanministry@gablesucc.org oder besuchen Sie uns auf

Instagram: <https://instagram.com/deutschekirchengemeindemiami/>

Facebook: <https://www.facebook.com/DeutscheKirchengemeindeMiami/>

Website: <https://gablesucc.org/german-ministry/>

Die Deutsche Kirchengemeinde in Miami wünscht Ihnen ein

Frohes Weihnachtsfest und Alles Gute für 2023!